

访谈

“中华优秀传统文化在海外确实有着极大的吸引力”

——访网络作家烽火戏诸侯

□张小童



的”。我还会在书的空白处留下读后感，甚至看到一种观点和另外一本书上的观点有勾连，也一定会做笔记。有了不同笔迹、不同阶段的心得，这本书就变厚了。但这样还不够，接下来就要吸收书中的知识，把它们读薄。我在看完书之后，筛选出几个觉得出彩的人物或有意思的情节，进一步把书中的观点、立意浓缩成两三句话。书一合上，就能对自己说“我已经读透读懂了这本书的宗旨立意了”。把书读薄到这种境界，就算真正读完一本书了。

还有一种读书的方法，我把它比喻为“走亲戚”，在书中走门串户。假如最近阅读的两本书都提到同一个人或同一本书，你就可以记下来，然后去购买与那个人或那本书相关的著作，顺藤摸瓜，一路摸下去，你就拥有了一个宝库。这种阅读方法，会让一个人的阅读半径越来越大，知识结构也会越来越厚实。

张小童：《雪中悍刀行》里的武功招式描写相当精致，比如老剑神征服红甲人、大雨中凝聚雨水滴挥两剑……西方小说较少有这样武侠小说般的动作描写，反而比较注重情节的前因后果。您认为造成这种差异的根本原因是什么？

烽火戏诸侯：西方的小说，尤其是现代作品，特别注重逻辑，东方的小说可能相对感性一些。当然不是说我们没有理性，我们还是有很多理性的框架，只不过东西方的差异确实会比较大。东方的审美会要求我们在文学创作中给出很多具有画面感的东西，这个可能是我们的作品相对显著的特点。

我会给自己定一个目标，在进行文字创作的时候，必须同时完成导演、编剧、摄影师等几种工作。我希望我的文字能同时完成这些任务，同步进行。

道路的尽头一定有曙光

张小童：《雪中悍刀行》里的武功体系非常丰富且独特，有着各种各样的奇门异术和神秘法宝，这些奇思妙想源于哪里？

烽火戏诸侯：阅读，大量的阅读。我一向坚信每一位优秀的写作者，都是最聪明的阅读者。阅读分两种，一种是读书，另外一种就是阅读生活。就是说，我们每次出去社交，能够观察到这个世界很多不一样的东西。大量的阅读或者说有效率的阅读，不管是书籍还是生活，给了我很多灵感，但好记性不如烂笔头，我会做大量的笔记。我举个简单的例子，如果你有100或者1000个现成的例子，在你脑海或你的笔记本上，当你碰到某一个让你灵感乍现的点，一下子就可以有很多具象化的东西填补它，那时你的想象力就不会空白。

张小童：《雪中悍刀行》中的结局给读者留下了很多想象空间，让读者对徐凤年和姜泥、红薯等人物的命运产生好奇和期待。您是如何设计这样一个开放式的结局的？您对这些人物的未来有什么设想或打算？

烽火戏诸侯：我其实给《雪中悍刀行》写过一个小小的番外，大概20万字左右，但后面没有继续创作下去。在《雪中悍刀行》的最后，我写过这么一句话，大意是说，每个读者看文学作品看到最后，都会带着很多方面的遗憾，这是没有办法的事情。我有很多读者，他们会带着很多的疑惑，比如说徐凤年为什么不当皇帝？类似这样的。所以我觉得它应该是一个开放式的结局。起码就我烽火个人而言，我对《雪中悍刀行》的收尾还算比较满意，没有把结局写得太死。

张小童：您2011年开始构思和创作《雪中悍刀行》，当时只有26岁，历时四年半完结，共写了460万余字，营造一个“雪中”的世界。这部作品的叙事结构非常精妙，它采用了多线并进的方式，将不同的人物和事件交织在一起，形成了一个庞大而丰富的世界。

烽火戏诸侯：《雪中悍刀行》永远是烽火戏诸侯在26岁开始写的一部作品，有很多不成熟的地方，但它的精气神是35岁以后的烽火完全写不出来的。

我希望构建一个有序、合理的仙侠世界，这需要花费极多笔墨，去描述许多小人物的悲欢离合，去铺垫很多仙侠世界体系里不可或缺环节。越写到后边，就越发现逻辑太重要了。逻辑两个字，很能决定一部作品甚至一个作者的高度。人物举动的合情合理、故事的自圆其说、世界观的自治，都在逻辑的范畴里，一个人的文笔可以通过阅读改进，但如果出现逻辑性缺陷，基本上就是致命的。一个好的逻辑框架，可以帮助一个人俯瞰现实世界，会更加理性。在这个前提下，如果能再保持一点真诚和善意，就很好了。

张小童：江湖、庙堂、战争、佛、道、儒三教，爱情、友情、家国情，出世的信仰、入世的情怀，一部虚构的仙侠作品如何走入人们的现实世界？

烽火戏诸侯：我始终觉得一部虚构的文学作品，气质其实是与现实世界相通的。有三条无形的线，是网络文学最重要的要素：文学性、故事性和三观。文学性的位置最高，决定着网络作品的最终高度；故事性次之，决定了作品能够获得多少读者；而最基础的，就是作品的三观。一部好的文学作品，要有批判性，对社会黑暗有所揭露。但文学作品如果只是批判现实、揭露黑暗，作者自己也止步于此，那么读者自然很难看到更多的希望。世界再昏暗、再苦难，道路的尽头一定要让读者看到曙光，并对现实生活生出希望。我希望每个读者都坚信一点，我们都应该成为强者，为这个世界做点什么。

张小童：在国内，《雪中悍刀行》有很多书粉，改编的同名电视剧收视率也很高。但播出之后，有的原著粉觉得电视剧的改编少了一些原著的气韵，您怎么看？

烽火戏诸侯：电视剧《雪中悍刀行》之所以让很多的原著粉不满意，我觉得至少一半责任在我。当时改编的时候，制作方还蛮希望烽火作为原著的作者能够深度参与剧本改编，但当时我觉得编剧已经算二次创作，隔行如隔山，我也不觉得我给出的意见就一定正确，而且最关键的是，当时我没有给制作方提供《雪中悍刀行》的完整

世界观。很多原著粉对《雪中悍刀行》电视剧不太满意的点，就是说作品和原著在精神气方面有不小的偏差。因此，在《雪中悍刀行》电视剧第二季中，我将参与得更多，让它更加“雪中”。

张小童：您觉得文字阅读与改编剧、有声广播剧相比，哪种更能表现出小说的魅力？

烽火戏诸侯：文字虽然只是文字，但它能够给读者最大的可能性和最多的想象力。有声书、影视、动漫改编的时候，把文本变得视听，虽然画面会有更多的冲击力，声音会更有穿透力，但它也会缩小受众想象的空间。这也是为什么《雪中悍刀行》电视剧或者说很多改编剧，原著粉不是那么满意的一个重要原因，就是它压缩了读者的想象力。

“网文出海”越早越好

张小童：《雪中悍刀行》改编的同名电视剧，在国内热播之时也传播到日本、新加坡、韩国、越南等国家和地区。在《网文中国》视频节目里，我与美国的翻译者进行了对话，发现他真的很着迷于中国的仙侠、武侠小说。

烽火戏诸侯：《雪中悍刀行》当然是一本比较武侠的小说，但是你要说侠客气质，作为主角的徐凤年反而在小说里是一个特别不江湖、不自由的角色，他远远比不上老剑神李淳罡和桃花剑神邓太阿，甚至有可能比不上曹长卿。所以说，在某种程度上，徐凤年身上的侠客气质其实是相对比较薄弱的，这是一个特别矛盾的地方，但是又是《雪中悍刀行》一个特别有意思的地方。

张小童：这部作品中，有很多中国的成语、俗语，比如而立之年、身高九尺、相貌雄毅、面如冠玉、玉树临风，等等。您觉得这是否会成为翻译难点？

烽火戏诸侯：我们不是也曾觉得诗歌是几乎无法翻译的吗？事实证明其实是可行的，就是有难度。《雪中悍刀行》是一个特别讲究中华优秀传统文化的作品，既偏武侠，还带有仙侠和玄幻

的风格。行文中引经据典，化用和借用、借鉴的东西很多，对于汉学家或翻译家的文学素养要求极高。既要了解当地的风土人情，还要特别理解《雪中悍刀行》的核心内容和主题。对翻译来说，都是难点。

张小童：这些语言在英文中并没有对应的词汇或者表达方式，我当时也问过翻译，在翻译此类章节或话语时，怎么翻译才能不失原著色彩？怎么翻译才能让英语国家的读者能够理解原著的本意？

烽火戏诸侯：我当时写《雪中悍刀行》的时候，特别敢写，敢跟古人借学问，简直就是变着花样增加了翻译的难度。所以说，我非常期望《雪中悍刀行》能够在海外，特别是英语市场有一个好的表现，但我觉得难度很大。好在经过我、翻译和您的三方对话，加上集中改稿，有了很多心理默契。翻译在尊重原著作者和英文读者的前提下，尽量做到了信达雅，既忠实于原著的内容和风格，又通顺于英语的语法和习惯、优美于英文的音韵和美感。

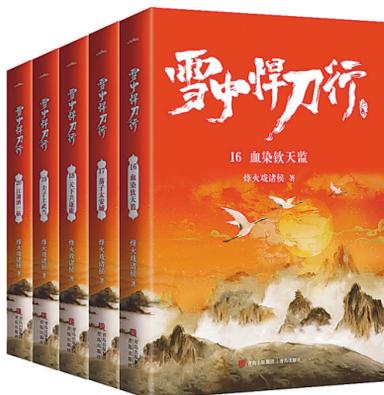
张小童：您怎么看待“网文出海”？

烽火戏诸侯：网络文学因为故事性强、阅读门槛低，“出海”的机会很多，而且一旦成功，会获得巨大的传播效益。“网文出海”是一个必须要做的事情，越早做越好。“网文出海”真的不是网文作家个人单枪匹马能够趟出来的，必须得在中国作协这样一个组织的领导下，才能有做得好的机会。

张小童：您怎么看待海外受众的评论？

烽火戏诸侯：不管是翻译的文字，还是有声AI，还是视频，我特别希望国外的读者、听众、观众能够接受并喜欢。一开始“中国网络文学国际传播项目”启动的时候，甚至在改稿的时候，我都不敢抱太高的期望，毕竟跨文化传播挺难的，尤其是向西方世界传播。但从目前的传播效果来看，的确出乎我的意料，也证明了中华优秀传统文化在海外确实有着极大的吸引力。

(作者系中国作协网络文学中心传播处处长)



专家研讨流浪的军刀《逆火救援》：

展现户外救援的艰辛与伟大

本报讯 5月15日，由中国作协网络文学中心与番茄小说联合主办的流浪的军刀《逆火救援》作品研讨会在线上举行。中国作协网络文学中心主任何弘、番茄小说总编辑谢思鹏，以及马季、房伟、徐刚、夏茂、张春梅、王文静等20余人与会，共同探讨《逆火救援》的文学价值和社会意义。研讨会由中国作协网络文学中心副主任朱钢主持。

《逆火救援》是资深网络作家流浪的军刀发表在番茄小说上的新作，入选2023年度中国网络文学影响力榜网络小说榜。该作品以户外救

援这一职业为切入点，以退伍军人陈智等人的成长经历为主线，细腻刻画人物职业转变的心路历程，引发读者强烈的共鸣。

何弘表示，《逆火救援》聚焦户外救援这一题材，虽然救援题材并不新颖，但作品通过独特的视角和深入的行业描写，避免了模式化的问题，展现了创新性。小说在塑造人物形象和叙述人物成长的过程中，紧密结合现实生活的复杂性和多样性，探讨人性的复杂和生命的价值，体现出现实主义的深度和广度。谢思鹏认为《逆火救援》是一部现实主义佳作，在人物刻画、思想

立意和叙事技巧上可圈可点，展现了救援人员强烈的家国情怀。

与会者认为，《逆火救援》深度融合户外救援的专业知识与文学创作，通过专业术语和救援行话的使用，提升了作品的专业性，同时也给读者带来了新的阅读体验。作品对极端环境下的救援行动有深度还原，场景描写非常精彩，融入的悬疑元素则增添了一定的阅读魅力。通过结合现实主义精神和网络文学特点，这部小说促使读者思考现实中的难点和痛点，具有较高的社会价值，体现了网络文学现实题材创作的广阔前景和可能性。

会上，流浪的军刀分享了创作《逆火救援》的初衷和心路历程。他表示，作品灵感源于上海一次火灾事故中消防员的牺牲，希望通过创作观照现实生活，引发读者对日常处境的思考。(巴 朴)

“花开盛世”2024中国牡丹之都(菏泽)牡丹文学大赛评选揭晓

“花开盛世”2024中国牡丹之都(菏泽)牡丹文学大赛在山东菏泽评选揭晓，并于近日举行了隆重的颁奖仪式，山东省作协党组成员、副主席陈文东为获得金牡丹奖的作者颁奖。本次征文大赛由山东省作家协会、菏泽市人民政府主办，中共菏泽市委宣传部分、菏泽市文学艺术界联合会承办，菏泽市作家协会协办。大赛共收到参赛作品3237件。经过初评、终评，最终评出：金牡丹奖1名：张锐强小说《归去来兮》；银牡丹奖10名，分别是：耿立散文《牡丹手记》；西贝散文《牡丹时节，百年岁月》；冉令香散文《平民牡丹》；温小词诗歌《有清越的鸣叫自蕊中飞出(组诗)》。

邢海珍诗歌《菏泽，牡丹之都的深呼吸(组诗)》；郭良坤诗歌《菏泽牡丹赋》；孔凡勇小说《牡丹雕花》；景涛小说《戈壁牡丹》；王文东剧本《双拜花堂》；孟宇馨剧本《姐妹花》；优秀奖奖89名，分别是：朱永礼、曹杰、刘传轩、王学君、张琳、杨玉仁、徐丽、常习芳、钱亮、袁玉军、李改香、康秀英、李洪振、冯艳华、李玉洋、程东武、马冬生、周长文、曹卫东、宋春燕、黄凌霞、喻俊仪、徐广征、黄贤清、张楠、陈与、王维霞、丁小平、林隐君、荒村、孙庆丰、清荷诗语、余显斌、山野流云、王利军、哲依依、包作军、陈文念、田万里、张静华。

谢丽、刘军、唐军、木一、耳环、璁宁、朱盈旭、吕斌、杨杨、李同书、满常学、黄红娟、孙荣、卞士生、苏立敏、王芳、时磊英、海青青、董增文、左铁侠、李国明、黄标、李志斌、王佳、黄德良、施苏玲、潘红亮、赵登峰、梁柱生、倪贤秀、金乐果、刘梅花、曹席、张中民、刘猛、孙雪婷、陈家雨、唐中旭、蒋行裔、欧阳雄、宗惠惠、廖富香、仲小冬、齐剑豪、毕书敏、陈秀珍、木石、温保民、凤歌。

“花开盛世”2024中国牡丹之都(菏泽)牡丹文学大赛组委会 2024年5月26日

《长江文艺》原创 2024年第6期目录
聚光灯 中国当代作家档案
神的孩子(小说) | 尹学芸
被牵挂的人物和土地 | 尹学芸
那些被嘲笑的美好(评论) | 阎晶明
小说坊 越走越远 | 海男
暮色烈 | 南子
太阳掉进多瑙河 | 阿心
树婴 | 文非
小心晚餐 | 王倩茜
山川志 所爱在远方 | 刘大先
长河行 出三峡记 | 袁凌
千里雷声万里闪 | 王剑冰
诗空间 短诗集锦
非亚梁必文 李昌海 周卫民 年微漾 杨秀武
新现场 本巴与我们隔着一条路，几棵柳叶柳 | 翟业军
颜歌：到世界去与回故乡来 | 霍艳
翠柳街 白马夜行 | 尹传查
翠柳街 十八岁现象与不再出走的青春文学 | 郝莉

人民文学 二〇二四年第五期(总第七十七期)目录
中篇小说 廖崩塔嗒合唱团 ..... 肖勤
奥卡姆剃刀 ..... 宗利华
能不能说 ..... 陈刚
短篇小说 清凉 ..... 傅福金
草本 ..... 李启发
搭档 ..... 马拓
报告文学 穿越“地心”的营救 ..... 李辉
新浪潮 葡萄园(短篇小说) ..... 张哲
在C与O之间(短篇小说) ..... 马晓康
散文 地址簿里的日常 ..... 朱磊
板儿爷世家 ..... 侯磊
千里快哉风 ..... 王国猛
杏花村行记 ..... 蒋子龙 梁衡
吕巍 杜学文 关仁山
宁肯 赵学勇 郭新民
诗歌 喜马拉雅 ..... 陈人杰
青年诗人小辑：李啸洋 王大贵 周筱
吴治由 范丹花 王运平 柳燕
叶子闻 毛君娣 陆闵 赵汗青
梁智强 何永飞 陈赫 尘轩
张慧君 苏仁聪
邮发代号：2-4。月刊，每月3日出版。定价：20.00元。
邮购部地址：100125北京展览馆南里10号。